

3

# FERIE SPÄSS

## Mes activités pour les vacances

Lied

Baschle

Rezapt

Wortschätz

Mole

Spiele



**OLCA**

OFFICE POUR LA LANGUE  
ET LES CULTURES D'ALSACE ET DE MOSELLE



# Chanson - Lied

## S' Spotjahr

L'automne

*Frühjahr, Sommer,  
Spotjahr,  
Kälter Winter,  
Jeds Jahr.*

(2 Mal)

*Printemps, été,  
Automne,  
Hiver froid  
Chaque année.*

(2 fois)

1. D'Däj sìn jetz schùnn kirzer,  
D'Lüft würd ìmmer frìscher,  
D'Baim verliere d'Blätter :  
's gïbt jetz ànder Wetter !

Les jours raccourcissent déjà,  
L'air devient de plus en plus frais,  
Les arbres perdent les feuilles :  
Maintenant le temps va changer !

2. D'Blueme sinn verblöjje,  
D'Vejel, fùrtgezöjje;  
D'Winzer rìschte d'Fässer :  
Bàll gïbt's néier Siesser !

Les fleurs sont fanées,  
Les oiseaux ont migré ;  
Les viticulteurs préparent les tonneaux :  
Bientôt il y aura du vin nouveau !



Source : « Apprendre l'alsacien en chantant - Sìnge ùn Elsassisch lehre » de Jean-Marie Friedrich et René Egles

# Bricolage - Baschle

## *Spotjohrslichtle - Spotjahrslaternle*

's Spotjohr isch jetzt rìchti do ùn im Wàld find m'r scheeni fàrwichi Blätter. Wàs kànn m'r demit anfànge ? M'r kànn e scheeni Spotjohrslatern bäsche. E scheens Projäkt, fer de Sùnndàà Mìddàà mit de Kinder vebringe. Ihr kenne ejeri àlte Gleeser wìdder benütze ùn scheeni Gschenkle bäsche.

### Wàs brücht m'r fer d'Gràsgäggele ze màche

- |  |                        |
|--|------------------------|
| ⇒ E grosses Glàs (Cornichonglàs odder Konfitürglàs...) | ⇒ Wisser Lim           |
| ⇒ Blätter (echti odder fàlschi)                        | ⇒ Schnuer odder Raffia |
| ⇒ Klèbstoffflàck (Modpodge© odder Decopatch©...)       | ⇒ E Schär              |
| ⇒ Schwàmmmpìnsel                                       | ⇒ E Kerz               |

### Wie wird's gemächte ?

Wenn ihr rìchtichi Blätter nemme, mien ihr se zeerscht guet trèckle, ineme àlte Buech oddere mìteme Bijeliise (àwwer nìt ze heiss).

Wenn se trücket sinn, kénne-n-ihr se benütze. Mìtem Pìnsel 's Glàs inlime. Ihr brüche nìt spàre. Fer àss d'Blätter hewwe, mien ihr e dìcki Schìcht Klèbstoffflàck úftrawe. Wenn 's Glàs ingelimit isch, d'Blätter eins noochem àndere àndrücke.

Üf jedes Blàtt mien ihr viel Klèb drùf màche, fer àss es hebt. Ihr brüche keh Àngscht hàn, viel Klèbstoffflàck drùf ze màche. Je meh, je besser. Er wìrd trèckle ùn e scheenes Effekt hinterlon. Wàs nìt hewwe will, kénne-n-ihr abschniide.

Noch e mol àlles inlime ùn e Nàcht trèckle ion.

Àm nächschte Dàà kénne-n-ihr de Rànd ziere. E Stìckel Schnuer mìtem wisse Lim inschmiere ùn 's ùm de Rànd wickle. Ihr kénne aa e Stick Raffia drùm wickle. So wie-n-ihr welle.

Àm End, e Kerz ànzinde ùn se drìn stelle.



# Recette - Rezapt

## Àpfelmues

### Wàs brücht m'r ?

Fer 4 Personen

- ⇒ 1 kilo Epfel
- ⇒ 1 Gläs Wässer
- ⇒ 1 Vanillestängel odder Vanillzucker
- ⇒ 1 Süppeeöffel Mascobadozucker (Vollrohrzucker)
- ⇒ 1 Kaffeeöffel Zimmet



Photo : Pixabay

### Wie läng ?

- ⇒ Rischte : 10 Minute
- ⇒ Koche : 30 Minute

### Wie wìrd's gerisch't ?

D'Epfel schele, in kleini Stickle schnide ùn se in e grossi Kàr schmisse

's Vanillstängel in de Mìtte üfschnide, d'kleine Kernle rüsskrätze ùn zü de Epfel mache.

's Gläs Wässer dezü lëäre ùn e hàlb Stünd koche lon. Mìr muess àb ùn zü riehre às es nìt ànhängt.

Wenn's notwendi isch, kànn m'r ìmmer e bissel Wässer noochschìtte.

's Àpfelmues kàlt wäre lon. M'r kànn's mixe odder d'Stickle mìtere Gàwwel vedrücke.

E bissel Zimmet ùn e bissel Mascobadozucker, ùn ferti isch's !

's Mues kùmmt ûf de Àpfel àn.

Mit Golden Epfel isch se siess ùn mit de Boskop isch se e bissel siirlischer. Mir kànn aa e pààr Sorte Epfel zàmmekoché.

Ùn vergesse nìt ! E wieschter Àpfel gïbt e guetes Mues.





# Vocabulaire - Wortschàtz

*Wer bin ich ? Wie heiss ich ?*



la pomme



le potiron



la poire



○ 's Rotkrütt



le navet

○ d'Bier

○ 's Galriewel

○ d'r Salleri



la châtaigne

○ d'r Reeselkehl



le panais

○ d'r Àpfel

○ d'rot Rueb

○ d'Kirbs



le chou rouge

○ d'Kescht



la carotte

○ d'r Pàschtinàk



le chou de Bruxelles

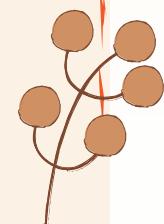
○ d'Kitt



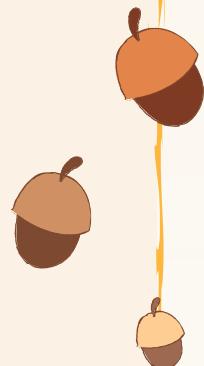
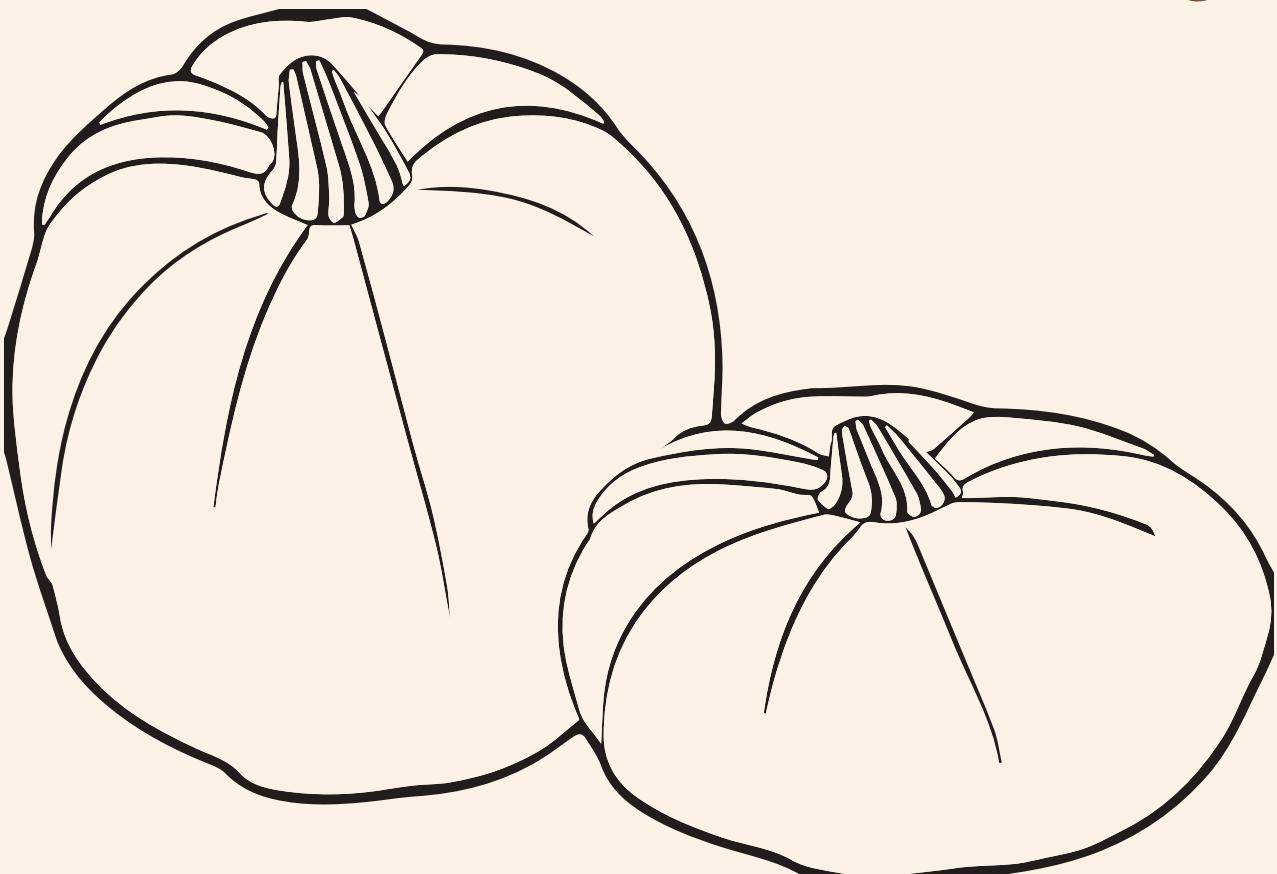
la betterave rouge



le céleri



# Coloriage - Mole



Les potirons - d'Kìrbse



# D'autres activités pour t'amuser



's Spotjohr : <https://bit.ly/2QIXn4q>

d'r Herbscht : <https://bit.ly/2NAJGCC>

**Fer e bissel meh wisse**

Pour en savoir plus

[www.lehre.olcalsace.org](http://www.lehre.olcalsace.org)

Ce portail est entièrement dédié à la transmission et à l'apprentissage de l'alsacien. Vous y trouverez des conseils, des ressources, des idées de sorties, que vous soyez parent, grand-parent, professionnel ou bénévole. Les thématiques-phares de ce portail sont les suivantes : transmettre sa langue, carte linguistique interactive, activités pour enfants, apprendre et enseigner, s'amuser en alsacien.